

Poésie — Monde

Arabe
Les yeux Fayoum

عيون الفيوم

08 juillet 2024

Langue : français arabe
Auteur : Ramona Bădescu
Illustrateur : Benoît Guillaume
Traducteur : Golan Haji
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2024
Collection : Poèmes
Nombre de pages : [22] p.
Illustration : Couleur
Format : 17 x 22 cm
ISBN : 978-2-494753-10-5
Âge de lecture : À partir de 12 ans
Prix : 12 €



Pour ce deuxième volet de la trilogie consacrée à l'Égypte, Ramona Bădescu et Benoît Guillaume, continuant à mettre à profit une résidence d'écriture à l'Institut français d'Égypte, laissent de côté le Caire et les pyramides et s'éloignent des villes.

Réalisés le plus souvent sur bois et à l'encaustique, il y a près de deux mille ans, les portraits dits « du Fayoum », peints du vivant de leurs modèles, étaient destinés à accompagner ceux-ci dans l'au-delà, après leur mort.

Frappés par le regard si vivant, si intense, émanant d'un ces portraits, abrité dans une vitrine du musée du Caire, la poétesse et l'illustrateur se sont lancés dans un voyage dans l'Égypte du désert et du monde rural, voyage dans l'espace et dans le temps, à l'écart du tourisme de masse. Ce trajet sur la route est propice à la réflexion sur les paysages traversés, sur les gens aperçus, tel cet homme qui voyage juché sur les sacs transportés par un camion. Et la halte dans l'oasis du Fayoum, où s'est développée la production de ces portraits au début de notre ère, à la jonction, spatiale et temporelle, de l'Égypte antique et de l'Empire romain, permettra à Ramona Bădescu d'approfondir cette réflexion philosophique et poétique. Notamment à Tunis, village de cette région fertile où vivent des potiers, dont elle chante la gestuelle, de même que l'ambiance matinale de la rue, avec sa « poignée d'enfants, aux yeux curieux » qu'elle dépeint à traits rapides, en quelques vers.

Les illustrations rendent bien compte des paysages, que ce soit le désert, avec ses ocres et rouge, ou l'oasis, avec le vert de la palmeraie et les ocres de la terre. Couleurs reprises pour les portraits de défunts si lointains, représentés notamment sur les deux pages de titre de ce livre bilingue.

En contrepoint, quelques portraits de contemporains, et quelques scènes de la vie quotidienne d'aujourd'hui, sont un compromis entre le noir et blanc, et le sépia.

Le traducteur, lui-même poète, a su rendre fidèlement, subtilement et simplement, le sens et le rythme d'un texte poétique complexe. Complexe par les idées qu'il porte, fruits d'une rêverie, mais aussi d'une réflexion en

mouvement sur l'homme, la vie, la mort, l'espace et le temps.

Comme d'autres livres parus dans la collection « Poèmes », ce titre s'adresse plutôt à des adolescents et à des adultes. Saluons la parution de ce livre qui conduit le lecteur en Égypte hors des sentiers battus !

LV

Étiquettes

Egypte

Portraits du Fayoum
